



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	1
Module Code	TRAN4112-411/412		
Learning Module	Translation Criticism		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	3	Contact Hours	45 hrs
Instructor	Dr. Emma LIU Aihua	Email	liuaihua@mpu.edu.mo
Office	B214, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996542

MODULE DESCRIPTION

This module is designed to familiarize students with general practice of offering comments on translated texts academically. It will expose students to the basic notions of translation criticism and core theories and models of translation criticism. Meanwhile, translated works of different genres (literary and non-literary) will be analytically compared and critically appreciated in the light of different theoretical approaches to translation.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Understand and differentiate the basic concepts of translation criticism
M2.	Define the nature, principles, process and approaches to translation criticism;
M3.	Understand and apply different translation criticism models;
M4.	Offer their own comments and evaluations from different perspectives academically.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;		✓	✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓



P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓	✓	✓	
P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;			✓	
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;			✓	✓
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;			✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;	✓	✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction	3
2	Chapter 2 Translation Studies, translation theories & TC	3
3	Chapter 3 Criteria, principles, methods & functions of TC	3
4	Chapter 4 Procedures of TC (1)—analysis & comparison	3
5	Chapter 5 Procedures of TC (2)—evaluation	3
6	Quiz	3
7	Chapter 6 Linguistic approaches to TC	3
8	Chapter 7 Cultural approaches to TC	3
9	Chapter 8 Functional approaches to TC	3
10	Chapter 9 Philosophical and Ecological approaches to TC	3
11	Chapter 10 Empirical approaches to TC	3
12	Chapter 11 Case studies	3
13	Presentations 1	3
14	Review (optional)	3
15	Final exam	3

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES



In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. Workshops		✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M4
A2. Quiz	10%	M1-M2
A3. Presentation	10%	M2-M4
A4. Assignment	20%	M2-M4
A5. Final exam	50%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.



Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Reiss, K. (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Translated by Erroll F. Rhodes. St. Jerome Publishing.

劉雲虹. (2015). *翻譯批評研究*. 南京大學出版社, 2015.

肖維青. (2010). *翻譯批評模式研究*. 上海外語教育出版社, 2010.

楊曉榮. (2005). *翻譯批評導論*. 中國對外翻譯出版公司, 2005.

REFERENCES

Baker, M. & Malmkjer K. (eds.). (2001). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.

Berman, A. (2009). *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Massardier-Kenney, Françoise (tr. & ed.). The Kent State University Press.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: theories and applications*. Routledge.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	1
Module Code	TRAN4112-413		
Learning Module	Translation Criticism		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	3	Contact Hours	45 hrs
Instructor	Dr. Longxing LI	Email	lxli@mpu.edu.mo
Office	B211, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	8599 6383

MODULE DESCRIPTION

This module of Translation Criticism (TC) is designed to familiarize students with the general practice of commenting on translated texts academically. It will expose students to the basic notions as well as the core theories and models of translation criticism. Meanwhile, translated works of different genres (literary and non-literary) will be analytically compared and critically appreciated in light of different theoretical approaches to translation.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	differentiate the basic concepts of translation criticism;
M2.	define the nature, principles, process and approaches to translation criticism;
M3.	understand and apply different translation criticism models;
M4.	offer their own comments and evaluations from different perspectives academically.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓	✓	✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;			✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;				✓



P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;			✓	✓
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				✓
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;				✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;				
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;				✓
P10. Obtain basic research abilities.	✓	✓	✓	✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction	3
2	Translation Studies, translation theories & TC	3
3	Criteria, principles, methods & functions of TC	3
4	Procedures of TC (1) — analysis & comparison	3
5	Procedures of TC (2) — evaluation	3
6	Linguistic approaches to TC	3
7	Cultural approaches to TC	3
8	Functional approaches to TC	3
9	Philosophical and Ecological approaches to TC	3
10	Empirical approaches to TC	3
11	Case studies	3
12	Practice	3
13	Quiz	3
14	Presentations	3
15	Review and feedback	3

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:



Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. Writing, reviewing, and presentation	✓	✓	✓	✓
T3. Assignments and tests	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class attendance and performance	10	M1-M4
A2. Presentation (oral)	10	M1-M4
A3. Logical, well-organized & supported TC (written)	20	M1-M4
A4. Quiz	10	M1-M4
A5. Final exam	50	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.



Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Handouts and other reading materials will be distributed to students before or during the class.

REFERENCES

Reiss, K. (2000). *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Manchester: St. Jerome Publishing.

刘云虹.(2015). *翻译批评研究*. 南京: 南京大学出版社.

肖維青.(2010). *翻譯批評模式研究*. 上海: 上海外語教育出版社.

楊曉榮.(2005). *翻譯批評導論*. 北京: 中國對外翻譯出版公司.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.